

Glossar: Eingliederungshilfe und Frühförderung: Deutsch – Portugiesisch (Brasilien)

Deutsch	Portugiesisch	Deutsche Erklärung	Portugiesische Erklärung
Frühförderung	Estimulação precoce		
Behinderung/ behindert	Pessoa com deficiência/deficiente	<p>Menschen mit Behinderungen sind Menschen, die körperliche, seelische, geistige oder Sinnesbeeinträchtigungen haben, die sie in Wechselwirkung mit einstellungs- und umweltbedingten Barrieren an der gleichberechtigten Teilhabe an der Gesellschaft [...] hindern können.“ (§2 Sozialgesetzbuch SGB IX)</p> <p>Eine Behinderung der gleichberechtigten Teilhabe kann durch fehlende Zugänge, durch fehlende oder hindernde (Infra)struktur oder ganz praktisch durch Treppen, schwere Texte, kleine Schrift u.ä. entstehen.</p>	<p>Pessoas com deficiência são aquelas que possuem limitações físicas, mentais, intelectuais ou sensoriais, que em interação com barreiras atitudinais e ambientais podem impedi-las de participar de forma igualitária na sociedade [...] (Parágrafo 2 do Código de Seguridade Social – SGB IX).</p> <p>Uma deficiência à participação igualitária pode surgir por falta de acessos, infraestrutura inadequada ou inexistente, ou em termos muito práticos, por existência de escadas, textos complexos, letras pequenas, entre outros.</p>

<p>von Behinderung bedroht</p>	<p>Em risco de deficiência</p>	<p>„Menschen sind von Behinderung bedroht, wenn eine Beeinträchtigung [...] zu erwarten ist.“ (§2 SGB IX)</p> <p>Gerade bei jungen Kindern kann manchmal nicht klar bestimmt werden, wie stark die Beeinträchtigung ist. Man spricht dann von: „von Behinderung bedroht“.</p>	<p>“As pessoas correm o risco de serem portadoras de deficiência se uma deficiência [...] for esperada.” (Parágrafo 2 do Código de Seguridade Social - SGB IX)</p> <p>Especialmente no caso de crianças pequenas, às vezes não é possível determinar claramente a gravidade da deficiência. O termo “em risco de deficiência” é então usado.</p>
<p>Förderbedarf/ fördern im Bereich ...</p>	<p>Necessidade à estimulação especial/estimulação na área de ...</p>	<p>Förderbedarf bedeutet, dass man in einem bestimmten (Lebens-)Bereich besondere Hilfe benötigt.</p> <p>Kinder werden dann in diesem Bereich (bspw. in der Sprache) besonders gefördert/ unterstützt.</p>	<p>Necessidade à estimulação especial, significa que a pessoa necessita de ajuda especial em uma determinada área (da vida). As crianças recebem apoio especial nessa área (por exemplo, no desenvolvimento da fala).</p>
<p>... sozial-emotionale Entwicklung</p>	<p>...desenvolvimento socio-emocional</p>	<p>Entwicklung von sozialem und emotionalem Verhalten.</p> <p>Das Vermögen eigene Gefühle auszudrücken, diese von anderen zu erkennen und angemessen darauf zu</p>	<p>Desenvolvimento do comportamento social e emocional.</p> <p>A capacidade de expressar os próprios sentimentos, de reconhecer os sentimentos dos</p>

		<p>reagieren, Beziehungen zu anderen aufzubauen und zu erhalten.</p> <p>Der Erwerb dieser Kompetenzen gehört zu den wichtigsten Entwicklungsaufgaben des Kindes (z.B. wie geht es im Streit mit anderen um, kann er sich in andere hineinversetzen).</p>	<p>outros e de reagir adequadamente a eles, de estabelecer e manter relacionamentos com os outros.</p> <p>A aquisição dessas habilidades é uma das mais importantes tarefas de desenvolvimento da criança (por exemplo, como lidar com os outros em uma discussão, se ela consegue ter empatia pelos outros).</p>
... sprachliche Entwicklung	... desenvolvimento da linguagem	<p>Entwicklung von Fähigkeiten, um Sprache zu verstehen, zu produzieren und im richtigen Kontext anzuwenden.</p> <p>Sprache ist wichtig für Lesen und Schreiben. Die eigene Umwelt zu erfassen, sie zu verarbeiten und sich anzueignen.</p> <p>Mit anderen Menschen in Kontakt zu treten, Beziehungen aufzubauen und zu gestalten.</p>	<p>Desenvolvimento de habilidades para compreender, produzir e usar o idioma no contexto correto.</p> <p>O idioma é importante para a leitura e a escrita.</p> <p>Compreensão, processamento e apropriação do próprio ambiente.</p> <p>Fazer contato com outras pessoas, construir e moldar relacionamentos.</p>
... kognitive Entwicklung	... desenvolvimento cognitivo	<p>Unter kognitiver Entwicklung versteht man die Entwicklung all jener Funktionen, die dem Erkennen und Erfassen der Umgebung und der eigenen Person gelten.</p> <p>Es betrifft das Denken, die Wahrnehmung,</p>	<p>O desenvolvimento cognitivo é o desenvolvimento de todas as funções envolvidas no reconhecimento e na</p>

		Problemlösen und das Gedächtnis.	compreensão do ambiente e de si mesmo. Ele diz respeito ao pensamento, à percepção, à resolução de problemas e à memória.
... motorische Entwicklung	... desenvolvimento motor	<p>Die Entwicklung aller Bewegungsabläufe des menschlichen Körpers. Es wird zwischen Grobmotorik und Feinmotorik unterschieden. Grobmotorik meint Bewegungen großer Muskeln und Körberbereiche. Zum Beispiel zum Werfen, Hüpfen, Gehen, Laufen. Feinmotorik meint präzise Bewegungen kleiner Muskeln. Zum Beispiel zum Malen, Schreiben oder Schleife Binden. In der Kita wird Feinmotorik durch z.B. Fingerspiele, Umgang mit Schere, Stift und Farbe gestärkt.</p>	<p>O desenvolvimento de todas as sequências de movimento do corpo humano. É feita uma distinção entre habilidades motoras grossas e habilidades motoras finas. As habilidades motoras grossas referem-se aos movimentos de grandes músculos e áreas do corpo. Por exemplo, arremessar, pular, andar e correr. As habilidades motoras finas são movimentos precisos de pequenos músculos. Por exemplo, para pintar, escrever ou amarrar cadarços. Na creche, as habilidades motoras finas são fortalecidas por meio de jogos com os dedos, manuseio de tesouras, lápis e tinta, por exemplo.</p>

<p>Inklusion</p>	<p>Inclusão</p>	<p>Inklusion steht für eine uneingeschränkte und gleichberechtigte Teilhabe aller Menschen. Die Individualität aller Menschen wird berücksichtigt. Inklusion bezieht sich also nicht nur auf Behinderung, sondern auf alle Vielfaltsaspekte wie z.B. Geschlecht, Herkunft, Sprache und religiöse Zugehörigkeit. Das bedeutet, dass die Kita allen Kindern gleichermaßen offenstehen soll. Im Unterschied zu Integration bedeutet Inklusion, dass sich die Kita an die besonderen Bedürfnisse der Kinder anpassen soll und nicht umgekehrt.</p>	<p>A inclusão significa a participação irrestrita e igualitária de todas as pessoas. A individualidade de todas as pessoas é levada em consideração. Portanto, a inclusão não se refere apenas à deficiência, mas a todos os aspectos da diversidade, como gênero, origem, idioma e religião. Isso significa que a creche deve estar aberta a todas as crianças igualmente. Em contraste com a integração, a inclusão significa que a creche deve se adaptar às necessidades especiais das crianças e não o contrário.</p>
<p>inklusive Kita, Integrationskita</p>	<p>Creche inclusiva, creche integrativa</p>	<p>In Kitas mit einer speziellen Betriebserlaubnis kann zusätzlich zum Regelangebot auch Frühförderung für Kinder ab 3 Jahren angeboten werden. Integrationskitas werden von Kindern mit und ohne Förderbedarf besucht. Es gibt dort ausgebildetes Personal, welches Kinder mit Förderbedarf besonders unterstützt.</p>	<p>Nas creches com uma licença especial de funcionamento, o apoio ao desenvolvimento infantil para crianças a partir de 3 anos de idade pode ser oferecido além do programa regular. As creches inclusivas são frequentadas por crianças com e</p>

			sem necessidades especiais. Elas têm uma equipe treinada que oferece suporte especial para crianças com necessidades especiais.
Heilpädagogische Leistungen	Serviços educacionais especiais	Werden durch Frühförderstellen und weitere Anbieter*innen erbracht. Nach Vollendung des 3. Lebensjahres auch in der Kita.	São fornecidos por centros de intervenção precoce e outros provedores. Após os 3 anos de idade, também em creches.
		<p>Heilpädagogik befasst sich mit der pädagogischen Förderung und Begleitung von Menschen mit besonderen Förderbedarfen.</p> <p>Sie fördert und unterstützt die individuelle Entwicklung, Bildung und Teilhabe in den Bereichen körperlicher, geistiger, seelischer und sozialer Beeinträchtigen.</p> <p>Heilpädagog*innen fördern vorhandene Fähigkeiten und beugen Behinderung und soziale Ausgrenzung vor.</p> <p>Durch geeignete pädagogische Maßnahmen fördern sie die Persönlichkeit,</p>	<p>A educação pedagógica especial lida com o apoio educacional e a orientação de pessoas com necessidades especiais.</p> <p>Ela promove e apoia o desenvolvimento individual, a educação e a participação nas áreas de deficiências físicas, mentais, psicológicas e sociais.</p> <p>Os educadores/pedagogos especiais promovem as</p>

		<p>die Eigenständigkeit, die Gemeinschaftsfähigkeit, den Entwicklungs- und Bildungsstand sowie die persönlichen Kompetenzen der zu betreuenden Menschen.</p>	<p>habilidades existentes e previnem a deficiência e a exclusão social.</p> <p>Por meio de medidas educacionais adequadas, eles promovem a personalidade, a independência, as habilidades sociais, o nível educacional e de desenvolvimento e as competências pessoais das pessoas de quem cuidam.</p>
--	--	--	--